





LOS VIAJES DE PAMPINEA:
NOVELLA Y NOVELA ESPAÑOLA
EN LOS SIGLOS DE ORO



Pampinea y sus descendientes:
novella italiana y española
del Siglo de Oro frente a frente
(Proyecto I+D+i FFI2010-19841)

Este libro se ha beneficiado de las ayudas a la investigación concedidas a *Pampinea y sus descendientes: novella italiana y española frente a frente (I)* (proyecto I+D+i FFI2010-19841), dirigido por Isabel Colón Calderón, y a *Novela corta del siglo XVII: estudio y edición* (proyecto I+D+i FFI2010-15072), dirigido por Rafael Bonilla Cerezo.

- © edición de Isabel Colón Calderón, David Caro Bragado, Clara Marías Martínez y Alberto Rodríguez de Ramos
- © de los textos: Isabel Colón Calderón, Roberta Morosini, Roxana Recio, Mita Valvassori, David González Ramírez e Ilaria Resta, María Hernández Esteban, Juan Varela-Portas de Orduña, Eva López del Barrio, Aldo Ruffinatto, Vittoria Foti, Alberto Rodríguez de Ramos, Guillermo Carrascón, Álvaro Alonso Miguel, Marcial Carrascosa Ortega, Asunción Rallo Gruss, Paloma Fanconi, Cristina Castillo Martínez, David Caro Bragado, Karidjatou Diallo, Clara Marías Martínez, Fernando Copello Jouanchin, María del Pilar Couceiro
- © de la edición: Prosa Barroca. SIAL Ediciones, 2013
Bravo Murillo, 123 • 28020 Madrid (España)
Correo electrónico: publicaciones@sialedicion.es
- © de la colección Prosa Barroca: Proyecto I+D+i FFI2010-15072 www.prosabarroca.es
- © diseño de la colección y de cubierta: José Ramón Trujillo y Rafael Bonilla
- © de las imágenes de Pampinea y sus descendientes: Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla (UCM)

Cubierta: fragmento de una miniatura del *Decameron* de Boccaccio (Ferrara, c. 1467), realizada por Taddeo Crivelli para Teofilo Calcagnini, Bodleian Library.

La reproducción total o parcial de este libro (incluido su diseño), su alquiler, su incorporación a un sistema informático, su transmisión o transformación en cualquier forma o por cualquier medio, sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin la autorización previa y por escrito de los titulares del *copyright*, vulnera derechos reservados.

Depósito Legal: M-29147-2013
ISBN-13: 978-84-15746-28-7
Hecho en España (Unión Europea)

LOS VIAJES DE PAMPINEA:
NOVELLA Y NOVELA ESPAÑOLA
EN LOS SIGLOS DE ORO

EDICIÓN DE ISABEL COLÓN CALDERÓN,
DAVID CARO BRAGADO, CLARA MARÍAS MARTÍNEZ
Y ALBERTO RODRÍGUEZ DE RAMOS



SIAL Ediciones



www.prosabarroca.es

Dirección

Rafael Bonilla Cerezo (Universidad de Córdoba)

Coordinación Científica y Editorial

José Ramón Trujillo (Universidad Autónoma de Madrid)

Comité Científico

Julia Barella (Universidad de Alcalá)

Cristina Castillo (Universidad de Jaén)

Davide Conrieri (Scuola Normale Superiore de Pisa)

Angela Fabris (Universidad de Klagenfurt)

Abraham Madroñal (Consejo Superior de Investigaciones Científicas. CSIC)

Michel Moner (Universidad de Toulouse-Le Mirail)

Antonio Rey Hazas (Universidad Autónoma de Madrid)

Florencio Sevilla (Universidad Autónoma de Madrid)

Lia Schwartz (Universidad de Nueva York, CUNY)

Paolo Tanganelli (Università degli Studi di Ferrara)

Miguel Ángel Teijeiro (Universidad de Extremadura)

Secretaría

Begoña Rodríguez (Universidad Alfonso X el Sabio)

La colección «Prosa Barroca» se rige por un proceso de evaluación y revisión por dos especialistas de prestigio en el área (*peer-review*), uno de los cuales al menos pertenece a su Comité Científico internacional. Todas las ediciones críticas y los trabajos científicos publicados en la colección han superado esta revisión por pares y siguen los criterios de estilo y las normas éticas establecidas en su constitución.

ÍNDICE

Isabel COLÓN CALDERÓN (Universidad Complutense de Madrid) Presentación	9
SOBRE BOCCACCIO	
Roberta MOROSINI (Wake Forest University, Carolina del Norte, EE. UU.) I viaggi ‘statici’ di Pampinea. Tra false partenze e desiderati ritorni	15
Roxana RECIO (Creighton University, Nebraska, EE. UU.) Música y canciones en Boccaccio: la nueva narrativa europea	29
LOS CAMINOS DE LA TRADUCCIÓN	
Mita VALVASSORI (Universidad de Los Lagos, Chile) El valle de las damas en la traducción castellana antigua del <i>Decamerón</i>	47
David GONZÁLEZ RAMÍREZ (Universidad de Málaga) e Ilaria RESTA (Università del Salento) Traducción y reescritura en el Siglo de Oro: <i>L’Ore di recreazione</i> de Ludovico Guicciardini en España	61
RELACIONES ENTRE LA <i>NOVELLA</i> ITALIANA Y LA LITERATURA ESPAÑOLA	
María HERNÁNDEZ ESTEBAN (Universidad Complutense de Madrid) Pero Tafur en Ferrara: su versión de la historia trágica de Niccolò III, Parisina y Ugo d’Este	79
Juan VARELA-PORTAS DE ORDUÑA (Universidad Complutense de Madrid) De Ghismonda a Melíbea: las verdades del alma	91
Eva LÓPEZ DEL BARRIO (Universidad Complutense de Madrid) La opresión de la mujer en casa: Bandello, Cervantes, Galdós	99
Aldo RUFFINATTO (Universidad de Turín, Italia) <i>Delito sin castigo</i> : una historia de perdón entre Giraldi Cinthio y Cervantes	109
Vittoria FOTI (Ministerio de Asuntos Exteriores de Italia) La presenza della Spagna nelle <i>Novelle</i> di Matteo Bandello	123
Isabel COLÓN CALDERÓN (Universidad Complutense de Madrid) Narrar en corto y narrar desde un sitio especial: algunas consideraciones sobre el marco boccacciano en la novela corta española del XVII	137

Alberto RODRÍGUEZ DE RAMOS (Universidad Complutense de Madrid) «Chi di così cantar le fosse stato cagione». María de Zayas ante el <i>Decamerón</i> . Organización y función de la poesía en las <i>Novelas amorosas</i> y ejemplares.....	151
Guillermo CARRASCÓN (Universidad de Turín, Italia) «Che ruscita ne fosse una bella roba»: Griselda de Petrarca a Lope, pasando por Boccaccio	165
Álvaro ALONSO MIGUEL (Universidad Complutense de Madrid) <i>Decamerón</i> II, 7: Boccaccio, el refranero español y la lírica popular	177
Marcial CARRASCOSA ORTEGA (Universidad Complutense de Madrid) Un viaje de ida y vuelta: de los amantes Girolamo y Salvestra (<i>Decameron</i> IV, 8) a la tragedia <i>Los amantes</i> de Andrés Rey de Artieda	185

GÉNEROS NARRATIVOS ESPAÑOLES DEL SIGLO DE ORO

Asunción RALLO GRUSS (Universidad de Málaga) La <i>novella</i> como recurso del diálogo en la <i>Guía y aviso de forasteros</i> de Liñán y Verdugo	201
Paloma FANCONI (Universidad Europea de Madrid) <i>La Patrona de las Musas</i> : una novela cortesana a lo divino	215
Cristina CASTILLO MARTÍNEZ (Universidad de Jaén) Novela pastoril y novela corta: cruce de caminos	225
David CARO BRAGADO (Universidad Complutense de Madrid) Las «Lauras» en la novelística española: el petrarquismo en prosa	237
Karidjatou DIALLO (Universidad de Bouaké, Costa de Marfil) Relación del poder en la novela corta del XVII	249
Clara MARÍAS MARTÍNEZ (Universidad Complutense de Madrid) Remedios y desenlaces desesperados: el suicidio en las novelas cortas de Juan Pérez de Montalbán y María de Zayas y Sotomayor	259
Fernando COPELLO JOUANCHIN (Universidad de Maine, Francia) Pinceladas y colores italianos en la novela corta española del siglo XVII	283
María del Pilar COUCEIRO (Universidad Complutense de Madrid) El trasmundo clásico en las escritoras del siglo XVII	293

BIBLIOGRAFÍA	303
--------------------	-----

ÍNDICE DE OBRAS	333
-----------------------	-----

ÍNDICE DE NOMBRES	339
-------------------------	-----

PRESENTACIÓN

ISABEL COLÓN CALDERÓN
Universidad Complutense de Madrid

Cuando en el *Decamerón* de Boccaccio varias jóvenes se encuentran durante la peste en una iglesia florentina, una de ellas, Pampinea, les insta a que se alejen de la ciudad; ella es también la organizadora de la primera de las reuniones en que se contarán unas novelas que circularán por toda Europa.

Bajo el nombre de Pampinea proponemos al lector un viaje, el que va de Boccaccio, y otros novelistas italianos, a la literatura española, especialmente la novela corta del xvii, pero no únicamente, porque en los libros se habla de viajes, los personajes se trasladan de un sitio a otro, y, además, los libros viajaron, real y metafóricamente: se tradujeron, se imitaron, y se guardaron en las bibliotecas.

Es difícil agrupar en las páginas de un volumen la diversidad de esta trayectoria, de ahí que para dar cuenta de ella nos hayamos centrado en cuatro sectores: Boccaccio, las traducciones al castellano, la *novella* y su presencia en la literatura española y, por último, la novela corta del xvii, que tanto debe a la italiana.

Empezamos con Giovanni Boccaccio, con los viajes que se desarrollan en el *Decamerón*, especialmente los de las mujeres, con referencias a diversas imágenes (Roberta Morosini), así como con las referencias musicales y poéticas que en la obra del florentino dieron nacimiento a una nueva narrativa (Roxana Recio).

Seguimos con las traducciones, la temprana castellana del *Decamerón*, concretamente la escena en que las mujeres del marco narrativo se bañan en un lago (Mita Valvassori) y las de diversos *novellieri* en España, con especial dedicación a la labor de los hermanos Millis Godínez y de Jerónimo de Mondragón (David González Ramírez e Ilaria Resta).

Nos centramos luego en la influencia de la narrativa italiana en la literatura española y, en un sentido más amplio, la similitud de motivos y de actitudes de los personajes. Comenzamos con un libro de viajes, el de Pero Tafur, de la primera mitad del siglo xv, donde se cuenta la historia de Niccolo III, que se halla en crónicas italianas, en Bandello y en Lope de Vega (María Hernández Esteban), nos acercamos a *La Celestina* y a la historia de Ghismonda del *Decamerón* (Juan Varela-Portas Orduña). No podíamos dejar de lado a Cervantes, que por medio del *Persiles* (Aldo Ruffinatto), o las *Novelas Ejemplares* (Vittoria Foti), nos conduce incluso a Galdós (Eva López del Barrio).

El marco narrativo de las novelas cortas del xvii en comparación con el del *Decamerón* (Isabel Colón Calderón), las poesías intercaladas de Zayas y sus relaciones con la novela de Boccaccio (Alberto Rodríguez de Ramos), la historia de Griselda (Guillermo Carrascón), el refranero (Álvaro Alonso Miguel) y una pieza teatral de Andrés Rey de Artieda (Marcial Carrascosa Ortega) nos dejan ver los complejos hilos que van de Italia a España.

Hemos querido concluir con un panorama de diversos géneros y autores de la narrativa del Siglo de Oro. Abre este apartado un análisis del diálogo y de la función escarmentadora de la *Guía* de Liñán y Verdugo (Asunción Rallo Gruss), siguen después el acercamiento a una novela religiosa hecha sobre el modelo de la novela corta, *La patrona de las musas* de Tirso de Molina (Paloma Fanconi), la novela pastoril en sus vinculaciones con la corta (Cristina Castillo Martínez), la posible presencia de la Laura petrarquesca en la narrativa corta (David Caro Bragado), los suicidios en las historias de Zayas y Montalbán (Clara Marías Martínez), y las diferentes caras del poder en las novelas (Karidjatou Diallo). Cierra este apartado de nuevo Italia, esta vez por medio de la presencia de referencias a ese país en las novelas del siglo xvii (Fernando Copello).

Si empezamos con los viajes de las mujeres en el *Decamerón*, hemos querido terminar con otros viajes, los que llevan al trasmundo en las escritoras del xvii (María del Pilar Couceiro).

Hemos unificado la bibliografía, de modo que su consulta se vea facilitada, y hemos añadido un índice de nombres, junto con uno de obras, especialmente de las novelas del *Decamerón* de Boccaccio.

La escritura de este libro ha supuesto la participación de investigadores de diversas universidades españolas y extranjeras, algunos de ellos vinculados con el Congreso *Los viajes de Pampinea*, codirigido por Álvaro Alonso Miguel, Isabel Colón Calderón, María Hernández Esteban y Asunción Rallo Gruss (febrero 2012), así como con cuatro proyectos, especialmente *Pampinea y sus descendientes: novela italiana y española frente a frente (I)* (FFI2010-19841), dirigido por Isabel Colón Calderón, del que han tomado parte en este volumen Álvaro Alonso Miguel, David Caro Bragado, Isabel Colón Calderón, Fernando Copello, Vittoria Foti, David González Ramírez, María Hernández Esteban, Asunción Rallo Gruss, Juan Varela-Portas de Orduña, pero también de *Italian Novellieri and their influence in*

Renaissance and Baroque European Culture: Editions, Translations, Adaptations, dirigido por Aldo Ruffinatto, del que participan aquí Aldo Ruffinatto y Guillermo Carrascón, *La recepción y el canon de la literatura española del Siglo de Oro en los siglos XVIII, XIX y XX* (FFI2009-10616), dirigido por J. Lara Garrido, de la Universidad de Málaga, en el que se integran, de los autores de este libro, Álvaro Alonso Miguel, David González Ramírez y Asunción Rallo Gruss, y *Creación y desarrollo de una plataforma multimedia para la investigación en Cervantes* (FFI2009-11483), dirigido por Carlos Alvar, del que forma parte Cristina Castillo Martínez.

Sin el entusiasmo, el impulso y el apoyo de Rafael Bonilla Cerezo, de la Universidad de Córdoba, y de su proyecto *La novela corta del siglo XVII: estudio y edición* (FFI2010-15072), no habríamos podido terminar este trabajo.

No sabemos adónde nos va a llevar nuestro recorrido. El libro que el lector tiene entre manos no es sino una de sus etapas. Sea como fuese nos gustaría seguir viajando en compañía de Pampinea.

